

第 24 届共和国英语、德语、法语、西班牙语、汉语研究

论文竞赛(会议)

汉语部分

汉语中语言接触产生的俄语借用现象研究

论文作者：国立教育机构《维捷布斯克第 44 中学》

论文作者：10 年纪 A 班学生

Аксючиц Каролина Петровна,

指导教师：教学副校长

Высоцкая Светлана Владимировна

汉语教师施瑞婷

维捷布斯克市，2019

目录

前言	3
第一章：汉语中俄语语言借用的历史程.....	4
第二章：统计学分析	5
第三章：汉语中俄语借用词及表达的特点.....	8
总结	12
参考文献.....	13
附件	15

前言

在分析不同语言长期相互作用形成的词汇借用现象中，不同的语言角度——以汉语和俄语为例——在相互作用的过程中有着自己的特点。本文中，基本关注点放在了俄语对汉语影响的借用时期，语言属性，传播领域和功能领域。大部分汉语对俄语的借用体现在术语方面，通常是名词的借用。在十月革命之后，借用现象发生的尤其频繁。俄语在东欧语言与汉语之间扮演媒介语的角色。在中国北部和东北部的语言表达中，使用俄语借用语的现象尤为突出。

研究对象：汉语对俄语的语言借用现象。

研究方向：汉语对俄语借用的语言同化程度，传播性及积极性。

研究目标：了解说明俄语借用语在汉语中的地位以及俄语借用语在汉语演化过程中扮演的角色。对汉语向俄语中借用的词汇及表达方式或特点做出总结。

研究材料：从《现代汉语词典》《汉语借用语言词典》《汉语外来语词典》中选取在当代汉语中运用的俄语借用语。

在进一步研究中会运用以下方法：继续描写法、比较分析法、语义领域划分法、数据研读法。

研究外语词汇借用现象的现实意义：研究与大众的语言运用特点和俄语在现阶段的运用进程有关。选取这个主题的现实意义：从借用语的数量和主题属性角度对当代语言借用现象进行的研究并不充分。

第一章：汉语中俄语语言借用的历史进程

借用现象大多发生在词汇部分，这种现象也映射出了国家和人民的历史变迁，展现了语言发展中的内在因素影响。

随着国际关系的发展，国家间的影响似乎不仅局限在文化方面，还体现在语言特点方面。这也是语言借用的结果之一。当今社会中的全球化发展必然会影响到语言的发展。毕竟科技的快速发展为不同背景的国家之间的交流经验开拓了新的可能。而不同国家与人民之间的语言接触增加恰恰证明了语言不能够以孤立于彼此之间的个体而存在。如今在汉语存在着大量的借用词汇，这些词汇使语言历史进程更加丰富多彩。

借用的过程正如勒·阿·布达戈夫所写的那样：持之以恒的倾注才能换来硕果累累。词汇及表达的借用是跨文化交际的结果，积累的不仅是语言信息的数量还有很多历史及社会的信息，通过这些我们能够了解语言特征和特定时代的人文环境，以此来了解具体的语言文化。

依·格·多普拉杜马乌指出，异国语言的元素（词、词素、句法结构等）从一种语言转移到另一种语言中来是语言接触的结果，一种语言中的元素转移到另一种语言中的过程也是同理。【2，C. 158159】我们特定抓取了被汉语借用的俄语词来进行研究。正如强音和罗·马·施巴诺夫斯基所言：俄语借用词是根着性很强的词，昭示着生活中沉淀的现象和中国东北居民的风俗习惯。【7，C. 151】词汇层面的借用现象是最为频繁的。对不同语言来说，比如汉语和俄语，这是相互影响的唯一可能途径。在

耶·阿·奥克利斯涅维【5】，耶·夫·别列贺瓦里斯基【6】，罗·马·施巴诺夫斯基和强音【7-8】以及杨秋水等人的著作中从不同角度对俄语词汇的借用在汉语词汇的表现进行了观察。

在汉语中有来自俄语的词汇借用。我们从《现代汉语词典》（第六版，江兰生，2012）【10】，《汉语借用语词典》（高明凯，1984）【11】，《汉语外来语词典》（岑启祥，1990）【12】中搜寻了 443 个现代汉语中的俄语借用词及表达方式作为观察对象，以便在统计学的帮助下进行分析，进一步了解俄语借用语在现代汉语中的地位和汉语演变过程中扮演的角色。

第二章：统计学分析

1、适用范围：专业用词和常用词

在我们选取研究的所有词汇和表达中有89%都是科学技术用语，在这组数据中16%与工业有关，比如说席乐夫钻头（俄语：сверло），卡波塑料（俄语：карболит）和康秉纳（俄语：комбинат）。在自然科学领域（生物学，药剂学，化学，气象学等）的词汇占了13%，比如阿尔康飓风（俄语：аркон - 专业工艺品艺术设计项目），汞撒利（俄语：меркузал - 药用试剂）和米阿赛诺尔（сарколизин - 抗肿瘤治疗方式）；32%的词汇是艺术文化用语，比如说沙康舞（俄语：шакон/чакона - 19世纪末的舞种），“波舍杭”居民（俄语：пошехонец - 在马·撒尔邓科夫，谢德林的著作《波舍杭之国》中提到“波舍杭”居民住在谢克斯纳河畔的雅罗斯拉夫

地区) 以及里拉 (俄语: лира); 14% 是政治经济方面的用语, 例如, 契卡 (俄语: Чека), 阿尔申 (俄语: аршин), 方特 (俄语: фунт) 和高士泼林 (俄语: Госплан); 2% 是战事用语, 比如, 喀秋莎 (俄语: Катюша), 雅克 (俄语: Як) 和别丹式步枪 (俄语: берданка); 其中6%是宗教和民间文化用语, 比如, 巴斯赫节 (俄语: Пасха) 和莫罗勘派教徒 (俄语: молокане).

仅有11% 的词汇和表达与日常生活有关, 比如说, 哈拉少 (俄语: хорошо), 八杂市儿 (俄语: базар) 和壁里气 (俄语: печь), 数据中的6% 与食物和饮品有关, 例如, 伏特加 (俄语: водка), 列吧 (俄语: хлеб) 和 苏泊汤 (俄语: суп).

2. 借用俄语词汇表达的成因和起源.

观察对象中有63% 的借用词是俄语中的本土词汇, 比如, 彼得鲁什卡 (俄语: петрушка), 勒涅特喀苹果 (俄语: ранетка) 和 杜马 (俄语: Дума)。

与此同时有37%是从别的语种中借用的词汇, 但已经是被俄语或俄罗斯化用语影响过的版本。斯拉夫起源的词汇占到了7%, 比如, 班杜拉琴 (俄语: бандура - 乌克兰民族拨弦类乐器,), 斯特拉沙克舞 (俄语: страшак - 来自捷克《稻草人》和捷克十九至二十世纪的交际舞蹈.) 和 莫斯卡理 (俄语: москаль - 在乌克兰语, 波兰语, 白俄罗斯语中的俄罗

斯人的别称); 2% 的来源与波罗的海有关, 例如, 苏克季尼斯舞 (俄语: суктинис - 立陶宛的一种蜜酒, 也指这种舞蹈), 特里米塔斯号 (俄语: тримитас - 立陶宛民族管类乐器) 和 托鲁皮利笛 (俄语: торупилль - 爱沙尼亚民族乐器, 呈风笛状). 从日耳曼—德国和其他西欧语言中借用了 13% 的词, 比如说, 莱茵舞 (俄语: райнлендер - 日历和组织者) 以及利车尔卡尔曲 (俄语: ричеркар - 西欧国家十六至十七世纪的一种多声部奏乐); 4% 来自突厥语, 例如, 阿伊尔 (俄语: аил), 达瓦里希 (俄语: товарищ), 哈勒瓦酥糖 (俄语: халва) 和 热瓦甫 (俄语: рабоб - 拨弦类乐器, 在维吾尔族群中流传); 2% 来自阿拉伯和波斯语, 比如, 别伊 (俄语: бей), 喀新风 (俄语: хамсин - 一种从南方吹向非洲东北部的干燥地方性热风) 和塔齐耶 (俄语: тазие - 对亲近的已逝之人表达同情); 6% 与高加索语言有关系, 比如, 奥罗斐拉 (俄语: оровела - 古老的格鲁吉亚圣歌), 钦格琴 (俄语: ченг - 近东地区的弦类乐器) 和沙拉霍舞 (шалахо - 一种流行的高加索舞蹈)。

3、汉语中包含外来语表达的时期

汉语从额言语中借用词汇和表达方式的历史以1917年为界, 分为两个时期。到此时期之前, 观察对象中有9%的词在此时期前进入到汉语表达中, 也就是说, 它们很久之前就进入到汉语表达中了, 比如, 沙皇 (俄语: Царь), 萨那特衙门 (俄语: сенат) 以及卢布 (俄语: рубль). 而大部

分俄语借用语（91%）是在伟大的十月社会主义革命之后才进入到汉语表达中的，在这些例子中，有耐普曼（俄语：нэпман），习明纳尔（俄语：семинар）以及拖拉机（俄语：трактор）。

4、借用词汇的此类归属问题

从整体上来看，专业术语在汉语中使用的俄语借用词及表达里占了很大一部分，因此，很多借用的词汇都是名词，共占了98.6%（可能更多）。剩下的部分词语不经常使用，他们在研究对象中的占比并不是很明确。这样也就意味着，形容词和方言占了0.94%，比如说柯拉细微（俄语：красивый），不老好（俄语：плохо）和哈拉少（俄语：хорошо）；动词和感叹词占了0.23%，比如说，拔脚木（пойдем） и 和乌拉（ура）。数词完全没有进入借用语的范畴中，正如形动词和副动词一样，这些词在中国的语态中是不存在的。

第三章：汉语中俄语借用词及表达的特点总结

1、运用从俄语中来的借用语时受到的功能限制。下面的特点分析建立在上述的第一个和第四个方面之上。首先，俄语借用语中的很大一部分都与术语系统有关，他们代表着一些基础名词。这些中有萨普罗尔（俄语：сапрол - 甲酚与矿物油脂混合出的润滑剂；为消毒试剂），苏维埃（俄语：совет），萨夫火支（俄语：совхоз）等等。很多不在术语系统中的词，也与名词有关，例如，布拉吉（俄语：платье），喂得罗（俄语：ведро），嘎

斯（俄语：газ），扫把克（俄语：собака），拦包（俄语：лампа），斜么子儿（俄语：семечки）等等。其次，这种限制与这些词的用户群相关联：由于这些借词中的大多数是术语，因此它们在日常生活中很少使用，并且实际上不被普通人使用。因此，虽然其中有不少词汇，但大多数词汇并不为那些没有从事相应科学，生产或文化领域工作的中国人所知。

2、俄语借用语与中国的社会经济事件相关。正如同我们所说的那样，正如我们已经说过的那样，这些术语占俄罗斯所有借词的 90% 以上，因此专业相关性当然被认为是其重要特征。例如，贝科夫车刀（俄语：резец Быкова - 用于特等级钢材所制成的镗削类工具），蓝威斯曼（俄语：ранверсман - 一种高级飞行特技），卡普呢（каппа - 弹性口腔保护器，佩戴在牙齿上的辅助器）。这些术语和其他术语不仅丰富了中文词汇，更是成为了象征时代的词汇。可以说，没有这些被称为复杂专业术语的对象和现象，中华人民共和国就不可能成为一个现代工业国家。来自俄语的借用语不仅填补了中国工业术语系统的空白，而且还彰显了某个科学或工业领域的待发达性。

3、临时增加的借用词。显然，尽管俄语早已开始影响汉语和母语世界的语言图景，但实际上只有在 1917 年之后，俄语才明显影响了中国人。正如毛泽东所说，“在十月革命的大炮射击之后，他们给我们带来了马克思列宁主义。”从那一刻开始，俄语借词出现在汉语词汇中，其中大多数

是政治（共产主义）和经济术语，比如，纳普（俄语：НЭП），孟什维克（俄语：меньшевик）以及康民团（俄语：Коминтерн），这反映了那个时代的特殊性。而 1949 年中华人民共和国成立后的这段时期，随着中国与苏联的合作发展，许多新的借用语进入了中文。它们反映了那个时期对中华人民共和国重要的生活领域，比如：康拜因（俄语：комбайн），米尔（俄语：мир），卡玛兹（俄语：МАЗ）等等。科学和工业术语领域的借用语是由于这些重要现象之前在中国是没有的，技术装置，机器，机制和新借用语的出现是工业发展的必要阶段带来的结果。到目前为止，这些词语在战后的中华人民共和国得以发展，并且被认为是这个时代的象征，在中国老一辈人的记忆中得以留存。

4、使用范围限制和借用语的可变性。使用范围限制意味着并非所有中国方言都接受这些外来词和表达，特别是南方方言。在中国的北方和东北方言中，俄语借用词更为常见。

所以，在哈尔滨市和整个东北地区的上世纪 30-50 年代。上个世纪曾有一首知名度很高的中国小曲。这首小曲讲述了 20 世纪中国语言变化的重要现象，即中文从俄语中借用，或者从东北方言中借用的现象：

“ - 到中国街，满街毛子调。握手拿瓜摸，都拉时气好。来了个戈比旦，开着马神车，搂着个玛达姆，喝着俄特克。奶油斯米旦，列巴大面包，水桶喂得罗，拦波电灯泡。没钱喊涅肚，有钱哈拉少”。翻译如下：

“在一条中国街道上，到处都是俄语词。他们握手说：“你好！”（都拉时气好）。一位长官（戈比旦）带着一位女士（玛达姆）乘车（马神车）来到这里，他们喝着伏特加（俄特克）。在那里，人们吃着酸奶油（斯米旦）和面包（列巴）用着桶（喂得罗）和电灯灯（拦波）。当他们没有钱的时候，他们说：“没有！”（涅肚），当他们赚钱时，他们会说：“好！”（哈拉少）。”

在那些已经运用了借用语的方言中，对于同一个词，有时会有几种不同的表达方式。比如说，苏泊汤这一词（俄语：суп）在南方方言中通常不这样说，只有在上海方言中会将其中一种称为罗宋汤，罗宋一词来自英语词汇 Russia 的音译。也就是说，在上海，来自俄罗斯的汤被称为俄国汤。罗宋—俄罗斯，汤—汤类的总称。关于列吧（俄语：хлеб）这一词，在不同的材料中我们发现了另外三种书面表达法，即列巴，咧巴和咧吧。

虽然俄语借用的词语和表达主要进入了汉语的东北和西北方言，但在这些地区，同一个词可以用不同的方式表示，或者只能在某个特定领域使用。例如，格瓦斯一词在东北方言中被称为格瓦斯，而在西北方言中被称为卡瓦斯；笆篱子（警察）这个词只存在于东北方言中，而沙普克（帽子）这个词只存在于西北方言中。俄语借用词和表达的运用范围及运用的可变性等属性可能与其口语表达色彩和功能范围有关。这些词还没有经过规范化，都是口语表达的用词。

总结

因此，汉语中的俄语借用具有功能和地域限制，大多数只在 20 世纪才进入到汉语体系中。从部分归属的角度来看，几乎所有的借用词都是名词，很多词也都是二次借用，因为俄语通常作为欧洲语言和中国人之间的中间语言，一些借用词有不同的表达方式。

参考文献

1. Будагов Р. А. Что такое развитие и совершенствование языка? М.: Наука, 1977. 264 с.
2. Добродомов, И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 158–159.
3. Жукаускене Т. С., Холдаенко И. С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации // Текст. Книга. Книгоиздание. 2015. №1(8). С. 31–42.
4. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М.: ЯРК, 2000. С. 142–161.
5. Оглезнева Е. А. Русско-китайский пиджин: опыт социолингвистического описания. Благовещенск: АмГУ, 2007. 264 с.
6. Перехвальская Е. В. Сибирский пиджин (Дальневосточный вариант). Формирование. История. Структура. Автореф. дис. ... д-ра филол. н. СПб., 2006. 46 с.
7. Цзян Ин, Шипановская Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №7. Ч. 1. С. 144–152.
8. Шипановская Л. М., Цзян Ин. Лексические заимствования из русского языка в китайский: исторический аспект (на мат-ле «Словаря китайских заимствований» Лю Чжэнья-ня, Гао Минкай, Май Юнцзя, Ши Юйвэя, 1984 г.) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Т. 2. №2. С. 112–123.
9. Янь Цюцзюй. Русские заимствования в китайском языке и их учет в обучении русскому языку китайских студентов // Мир науки, культуры, образования. 2011. №5(30). С. 333–335.
10. 现代汉语词典 (第六版), 江蓝生等, 商务印书馆, 2012, 北京. [Цзян Ланьшэн. Словарь современного китайского языка. 6-е издание. Пекин: Коммерческий Пресс, 2012].
11. 汉语外来词词典, 高明凯等, 上海辞书出版社, 1984, 上海 [Гао Минкай. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Шанхайское словарное изд-во, 1984].

12. 汉语外来词词典·岑麒祥·商务印书馆·1990, 北京 [Цэнь Цисян.

Словарь заимствованных слов китайского языка. Пекин: Коммерческий
Пресс, 1990].

附件1、

今年夏天我随团赴中华人民共和国参加了国际学生夏令营，因此获得了研究汉语中俄语借用现象的机会。我对当地人发起了调查，调查参与者回答了是否知晓语言中的借用现象以及他们是否会经常运用。问卷调查结果请见下表：

借用词		知道	不知道	很少运用
杜马	Дума	62%	28%	10%
沙皇	Царь	95%	0%	5%
卢布	рубль	70%	23%	7%
乌拉	ура	82%	18%	8%
拖拉机	трактор	100%	0%	0%
布拉吉	платье	51%	34%	16%
苏维埃	совет	67%	21%	12%
斯米旦	сметана	0%	100%	50%
列巴	хлеб	80%	15%	5%